



รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยศิลปากร
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา วังท่าพระ คณะโบราณคดี ภาควิชาภาษาตะวันตก

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

- รหัสและชื่อรายวิชา
340 336 การแปลเพื่อธุรกิจและสื่อมวลชน (Translation for Business and Mass Media)
- จำนวนหน่วยกิต
3 หน่วยกิต (3-0-6)
- หลักสูตรและประเภทของรายวิชา
หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
เป็นวิชาเอกเลือก
- อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. พนิดา บุญทวีเวช
- ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน
ภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษา 2562 ของชั้นปีที่ 3
- รายวิชาบังคับก่อน (Pre-requisite)
ไม่มี
- รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites)
ไม่มี
- สถานที่เรียน
ห้อง 407 ชั้น 4 คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร วังท่าพระ
- วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด
2 ธันวาคม 2562

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

1.1 เรียนรู้ศัพท์ สำนวน และรูปประโยคที่ปรากฏในเอกสารเอกสารทางกฎหมายธุรกิจ ข่าวธุรกิจและเศรษฐกิจ บทความพิเศษ บทความวิชาการ โฆษณา และงานเขียนด้านสื่อมวลชนอื่นๆ

1.2 ฝึกแปลเอกสารทางกฎหมายธุรกิจ ข่าวธุรกิจและเศรษฐกิจ บทความพิเศษ บทความวิชาการ โฆษณา และงานเขียนด้านสื่อมวลชนอื่นๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

2.1 สามารถอธิบายศัพท์ สำนวน และรูปประโยคที่ปรากฏในเอกสารทางกฎหมายธุรกิจ ข่าวธุรกิจและเศรษฐกิจ บทความพิเศษ บทความวิชาการ โฆษณา และงานเขียนด้านสื่อมวลชนอื่นๆ (CLO1)

2.2 สามารถแปลเอกสารทางกฎหมายธุรกิจ ข่าวธุรกิจและเศรษฐกิจ บทความพิเศษ บทความวิชาการ โฆษณา และงานเขียนด้านสื่อมวลชนอื่นๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (CLO2)

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

การแปลเอกสารทางกฎหมายธุรกิจ ข่าวธุรกิจและเศรษฐกิจ บทความพิเศษ บทความวิชาการ โฆษณา และงานเขียนด้านสื่อมวลชนอื่นๆ

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อสัปดาห์

จำนวนชั่วโมงบรรยาย	3	ชั่วโมง
จำนวนชั่วโมงฝึกปฏิบัติ /ภาคสนาม/การฝึกงาน	-	ชั่วโมง
จำนวนชั่วโมงการศึกษาด้วยตนเอง	6	ชั่วโมง

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่จะให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษา

3 ชั่วโมง

หมวดที่ 4 การพัฒนานักศึกษาตามผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวัง

ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่ คาดหวัง ของรายวิชา (CLOs)	ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวัง ของหลักสูตร (PLOs) ที่รายวิชารับผิดชอบ	กลยุทธ์การสอน ตาม CLOs	กลยุทธ์สำหรับวิธีการ วัดและประเมินผล ตาม CLOs
CLO2 สามารถแปลเอกสาร ทางกฎหมายธุรกิจ ข่าว ธุรกิจและเศรษฐกิจ บทความพิเศษ บท บรรณาธิการ โฆษณา และ งานเขียนด้านสื่อมวลชน อื่นๆ จากภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย และจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	PLO11 สามารถแปลข้อความ และตัวบทประเภทต่าง ๆ จาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้อย่างถูกต้อง ครบถ้วนและ สละสลวย	มอบหมายงานแปล ตัวบทจาก ภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย และจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ โดย ใช้ตัวบทหลาก หลายประเภท	ประเมินงานแปลจาก ความถูกต้องของ เนื้อความ การใช้ ถ้อยคำที่สละสลวย เป็นธรรมชาติ สอดคล้องกับบริบท ทางสถานการณ์ สังคมและวัฒนธรรม
CLO1 สามารถอธิบายศัพท์ สำนวน และรูปประโยคที่ ปรากฏในเอกสารทาง กฎหมายธุรกิจ ข่าวธุรกิจ และเศรษฐกิจ บทความ พิเศษ บทบรรณาธิการ โฆษณา และงานเขียนด้าน สื่อมวลชนอื่นๆ	PLO12 สามารถอธิบายเนื้อหา ทางด้านศิลปวัฒนธรรมและ ภาษาและสามารถนำความรู้ ดังกล่าวมาประยุกต์ใช้ใน การศึกษาด้านอื่น ๆ ได้	เน้นการคิด วิเคราะห์ เชื่อมโยง ความหมาย	การประเมินจาก พฤติกรรมในชั้นเรียน
CLO2 สามารถแปลเอกสาร ทางกฎหมายธุรกิจ ข่าว ธุรกิจและเศรษฐกิจ บทความพิเศษ บท บรรณาธิการ โฆษณา และ งานเขียนด้านสื่อมวลชน อื่นๆ จากภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย และจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	PLO13 สื่อสารระหว่าง วัฒนธรรมได้อย่างสอดคล้องกับ บริบทที่หลากหลายเพื่อให้เกิด ประโยชน์แก่ตนเองและสังคม	มอบหมายงาน แปลตัวบทที่ เสริมสร้างความ ตระหนักรู้ด้าน วัฒนธรรมและ ความหลากหลาย	ประเมินงานแปลจาก ความถูกต้องของ เนื้อความ การใช้ ถ้อยคำที่สละสลวย เป็นธรรมชาติ สอดคล้องกับบริบท ทางสถานการณ์ สังคมและวัฒนธรรม

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	CLOs	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
1	แนะนำเนื้อหาารายวิชา การเรียนการสอนตามแผนการสอน เกณฑ์การประเมินผล แนะนำหนังสือและเอกสารอื่นๆที่ควร อ่านประกอบ		3	บรรยาย	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
2	Finance	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
3	Finance	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
4	Banking industry	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
5	Banking industry	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
6	Economics	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
7	Marketing	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
8	Human resources	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
9	สอบกลางภาค	CLO2	3		ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
10	Editorials	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	CLOs	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
11	Op-eds	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
12	Feature articles	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
13	Advertorials	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
14	Blog posts	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
15	Social media posts	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
16	สอบปลายภาค	CLO2	3		ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
		รวม	48		

2. แผนการประเมินตามผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของรายวิชา

ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่ คาดหวัง ของรายวิชา (CLOs)	กิจกรรมการประเมินผล การเรียนรู้ของผู้เรียน	กำหนดการประเมิน (สัปดาห์ที่)	สัดส่วนของการ ประเมินผล
CLO1 สามารถอธิบาย ศัพท์ สำนวน และรูป ประโยคที่ปรากฏใน เอกสารทางกฎหมาย ธุรกิจ ข่าวธุรกิจและ เศรษฐกิจ บทความ พิเศษ บทบรรณาธิการ โฆษณา และงานเขียน ด้านสื่อมวลชนอื่นๆ	การตอบคำถามในชั้น เรียน	2-8, 10-15	ร้อยละ 10

ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของรายวิชา (CLOs)	กิจกรรมการประเมินผล การเรียนรู้ของผู้เรียน	กำหนดการประเมิน (สัปดาห์ที่)	สัดส่วนของการประเมินผล
CLO2 สามารถแปลเอกสารทางกฎหมายธุรกิจ ข่าวธุรกิจและเศรษฐกิจ บทความพิเศษ บทบรรณาธิการ โฆษณา และงานเขียนด้านสื่อมวลชนอื่นๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	แบบฝึกหัด/การบ้าน สอบข้อเขียนกลางภาค สอบข้อเขียนปลายภาค	2-8, 10-15 9 16	ร้อยละ 30 ร้อยละ 30 ร้อยละ 30

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำราและเอกสารหลัก

เอกสารที่ผู้สอนเตรียมให้แต่ละสัปดาห์

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

-

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ราชบัณฑิตยสถาน. 2556. พจนานุกรมศัพท์กฎหมายไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: สำนักงานราชบัณฑิตยสภา.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2559. พจนานุกรมศัพท์บริหารธุรกิจ ฉบับราชบัณฑิตยสภา. กรุงเทพฯ: สำนักงานราชบัณฑิตยสภา.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2558. พจนานุกรมศัพท์เศรษฐศาสตร์ ฉบับราชบัณฑิตยสภา. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: สำนักงานราชบัณฑิตยสภา.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

1.1 นักศึกษาประเมินประสิทธิผลของรายวิชา ซึ่งประกอบด้วยเนื้อหา วิธีการสอน การจัดกิจกรรมการเรียน การสอน การใช้สื่อสนับสนุนการเรียนการสอน และการให้ข้อเสนอแนะ โดยทำการประเมินจากแบบสอบถาม ของคณะวิชา หรือผ่านทางระบบอินเทอร์เน็ตของมหาวิทยาลัย

1.2 ผู้สอนประเมินการสอนของตนเองโดยพิจารณาจากคุณภาพของข้อสอบ การวัดผล การพิจารณาค่าระดับ คะแนน รวมทั้งคุณภาพของเอกสารประกอบการสอนรายวิชา

2. การปรับปรุงการสอน

2.1 ประมวลผลความคิดเห็นของนักศึกษา การประเมินการสอนของตนเองและสรุปปัญหา พร้อมเสนอแนวทางแก้ไขเมื่อสิ้นสุดการสอน เพื่อใช้เป็นข้อมูลเบื้องต้นในการปรับปรุงรายวิชาในภาคการศึกษาต่อไป

2.2 ผู้สอนค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติมเพื่อพัฒนาเนื้อหาวิชา

3. กระบวนการยืนยัน (verification) ผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

3.1 ทวนสอบพฤติกรรมกรรมการเรียนของนักศึกษาที่ประเมินโดยอาจารย์ผู้สอน

3.2 ทวนสอบผลการเรียนของนักศึกษาจากการทำงานที่ได้รับมอบหมาย การสอบกลางภาคและการสอบปลายภาค